



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kandidatuppsats, VT 2016

Johanna Hagner

¿Luchador viril en una guerra anticuada?

— un estudio comparativo del uso de la metáfora
en el discurso periodístico contemporáneo cubano

A virile fighter in an old-fashioned war?

— a comparative study of the use of metaphors in the Cuban journalistic discourse

Handledare: Carlos Henderson

Examinator: Ingela Johansson

Resumen

Con punto de partida en el discurso periodístico cubano —por un lado, la prensa oficialista; por el otro, la prensa no-oficialista—, esta tesina investiga el uso y la función de la metáfora dentro de la transmisión de la imagen de la situación política de Cuba. Mediante un estudio comparativo basado en la lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual, junto con algunas teorías sobre la metáfora en el discurso político, se destaca la importancia de las metáforas de personificación, guerra y viaje en los textos investigados, resaltando los diferentes modos de aplicarlas en los dos lados de la prensa. Mientras que las metáforas del lado oficialista, en general, transmiten una imagen personificada de Cuba como un héroe humilde, cooperativo y digno de respeto cuyo misión es mantener sus valores a lo largo del proceso de cambios, las metáforas del lado no-oficialista tienden a cuestionar, matizar y ridiculizar esta imagen arrojando luz sobre el rápido cambio retórico del Gobierno cubano, la tradicional relación hostil entre Cuba y Estados Unidos, lo anticuado del sistema político cubano y los cambios que opinan que son necesarios para alcanzar la democracia.

Palabras clave: metáfora, metáfora conceptual, lingüística cognitiva, discurso periodístico, análisis crítico de la metáfora, Cuba, prensa cubana

Abstract

This paper investigates the use and function of metaphors in the Cuban journalistic discourse today through a comparative study between, on one hand, the official Cuban press and, on the other, the unofficial. With a theoretical framework based on cognitive linguistics' principles of conceptual metaphors, influenced by critical metaphor analysis, the study aims to understand how metaphors are used to create an image of the political situation in Cuba. Personification, war and travel metaphors are highlighted as important elements in this process, appearing in the official as well as the unofficial discourse. Yet, the application of these metaphors varies distinctly between the two sides: while the official media tends to personify Cuba as a humble, dignified and honorable hero with a goal to keep struggling and maintaining his political values, the unofficial media uses metaphors to question, nuance and ridicule this image, putting emphasis on the rhetorical change in the state run media, the traditional hostile relation between Cuba and the US and the changes that are necessary to achieve democracy.

Key words: metaphor, conceptual metaphor, cognitive linguistics, journalistic discourse, critical metaphor analysis, Cuba, Cuban press

Índice

1. Introducción	3
1.1 Propósito y preguntas de investigación	4
1.2 Hipótesis	5
1.3 Material.....	6
1.4 Método.....	8
2. Marco teórico	9
2.1 La lingüística cognitiva y la metáfora conceptual	9
2.2 La metáfora en el discurso político.....	12
3. Análisis.....	14
3.1 La personificación	14
3.1.1 La personificación en el lado oficialista	15
3.1.2 La personificación en el lado no-oficialista	17
3.1.3 Personificación “derivada”	18
3.1.4 Resumen de la personificación	19
3.2 La metáfora bélica	20
3.2.1 La metáfora bélica en el lado oficialista	20
3.2.2 La metáfora bélica en el lado no-oficialista	21
3.2.3 Resumen de la metáfora bélica	23
3.3 La metáfora del viaje	23
3.3.1 La metáfora del viaje en el lado oficialista	24
3.3.2 La metáfora del viaje en el lado no-oficialista.....	25
3.3.3 El viaje temporal	26
3.3.4 Resumen de la metáfora del viaje	27
4. Conclusiones	28
4.1 Futuros caminos de investigación.....	29
Bibliografía.....	30
Material primario.....	30
Material secundario	31

1. Introducción

El 17 de diciembre de 2014 fue anunciado en alocuciones simultáneas por parte de Raúl Castro y Barack Obama que los viejos contrincantes Cuba y Estados Unidos, después de décadas de tensión política, comenzarían a restablecer sus relaciones diplomáticas. Junto con la revelación del canje mutuo de algunos presos políticos cubanos y estadounidenses, se difundió por todo el mundo esta noticia llamativa e incitó muchas especulaciones sobre las consecuencias que pueda tener este acuerdo histórico, sobre todo para Cuba. Son muchas las conjeturas sobre hacia qué dirección está yendo la situación política cubana; no obstante, parece haber consenso de que está dentro de un proceso sustancial de cambios.

Dentro de esta transformación se encuentra también la situación mediática cubana. Tras un largo tiempo bajo el monopolio gubernamental —que oficialmente sigue vivo—, han surgido en los recientes años ciertos canales nuevos que distribuyen prensa de carácter alternativa a la oferta estatal. Bajo el nombre de “periodismo ciudadano” y por conducto de vías más o menos clandestinas, se exportan textos escritos por periodistas cubanos en la isla para luego ser compuestos y publicados en internet a través del extranjero. Fácilmente accesibles para el público extranjero, pero —a pesar del escaso acceso a internet en la isla— difundidos en cierta medida también a lo largo del país, estos textos se publican en periódicos electrónicos y blogs periodísticos que contrastan mucho con los diarios convencionales regidos por el Partido Comunista de Cuba.

Por razones lógicas, los textos de periodismo independiente dan una imagen de Cuba y su situación política diferente a la de la prensa estatal; política e ideológicamente son evidentes las discrepancias que existen entre los dos lados. En el presente trabajo, se pretende investigar una dimensión lingüística de la construcción de estas imágenes, a saber, el uso de las metáforas.

Una observación inicial revela que los dos lados de la prensa cubana tienden a hacer uso de diferentes tipos de metáforas para referirse a los mismos acontecimientos, lo que a su vez contribuye a que estos se perciban de modos distintos. He aquí dos extractos representativos

sacados de artículos de opinión; publicados el 18 de diciembre de 2014 en, por un lado, el diario oficialista *Juventud Rebelde* (a) y, por el otro, el periódico electrónico no-oficialista *14ymedio* (b) (expresiones metafóricas marcadas en **negrita**):

- (a) Este mediodía debería ser señalado [...] para la posteridad como un momento cumbre de **madurez y humanidad del socialismo cubano**. (Ronquillo Bello 2014)
- (b) Hoy es el primer día de un **proceso de sanación**, o pudiera serlo, para no pecar de optimismo excesivo. (Escobar 2014)

Los dos ejemplos, que comentan la misma noticia del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos, dan a entender que este acuerdo es de carácter beneficioso para Cuba. Asimismo, se le atribuye a la política cubana características humanas: la madurez, la humanidad y la capacidad de sanarse. No obstante, mientras que la metáfora del lado oficialista (a) da la imagen de que este “cuerpo cubano” que es el sistema, está en su mejor condición, la del lado no-oficialista (b) insinúa que padece de enfermedades. Son metáforas de esta clase, las cuales contribuyen a cómo se percibe a Cuba y a su situación política en el discurso periodístico, las que serán objeto de investigación en este estudio.

Existen algunos estudios anteriores que investigan el uso de la metáfora y el discurso político y periodístico cubano. Jacobsen (2013) examina a fondo las metáforas usadas por la famosa bloguera inconformista Yoani Sánchez —fundadora del proyecto *14ymedio*— y la relación que tienen con la evaluación y la persuasión en el discurso político. Barriuso Andino (2006) toca el tema de las metáforas al analizar la retórica de Fidel Castro, centrándose particularmente en el tema del enfrentamiento entre Cuba y Estados Unidos en los discursos del presidente del año 2005. Fonte (2002) toma una perspectiva histórica y periodística al investigar cómo se transmiten las relaciones entre Cuba y Estados Unidos en el discurso periodístico entre los años 1906 y 1921. La intención del presente trabajo es unir estos puntos de vista y contribuir con una perspectiva comparativa y contemporánea acerca del uso y la función de las metáforas en el discurso periodístico cubano actual.

1.1 Propósito y preguntas de investigación

Con un punto de arranque en la observación inicial presentada en el apartado anterior, el objetivo de este estudio es investigar el papel de la metáfora en algunos textos periodísticos contemporáneos cubanos: por un lado de la prensa oficialista, por el otro: la no-oficialista. Partiendo de que estos medios, en general, construyen imágenes diferentes de Cuba, se

pretende indagar en qué función tienen, en particular, las metáforas dentro de esta construcción. El análisis se limitará a textos de opinión que comentan el mismo acontecimiento, esto es, la revelación del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos.

Dado que el enfoque está en la transmisión de la imagen cubana, se pretende hacer una comparación en la cual se presta mayor atención a las metáforas que tengan que ver con Cuba como país y pueblo, su situación política y su relación con el exterior. Se tratará de discernir qué imágenes se transmiten a través de las metáforas y averiguar si existen diferencias entre los dos grupos de prensa. Las preguntas de investigación son, por ende, las siguientes:

- ¿Cómo se transmite y se crea la imagen de Cuba y su situación política mediante las metáforas usadas en los textos?
- ¿Cómo se puede entender a Cuba como país y a su situación política, partiendo de estas metáforas?
- ¿Qué contrastes y semejanzas, diversidades y paralelismos se pueden hallar entre y debajo de las imágenes construidas a través de las metáforas?

1.2 Hipótesis

Mediante esta investigación, se pretende demostrar que la metáfora desempeña un papel importante en la transmisión de la imagen de Cuba y de su situación política en el discurso periodístico actual cubano. Se tratará de comprobar que, en los textos estudiados, las metáforas de personificación, guerra y viaje son de gran relevancia en este proceso, tanto en los textos oficialistas como en los no-oficialistas. A pesar de esta coincidencia, se parte de la hipótesis de que los modos de aplicar y hacer uso de estas metáforas difieren bastante entre el lado oficialista y el lado no-oficialista, lo cual contribuye a la creación de imágenes disímiles de la misma situación. Mientras que las metáforas del lado oficialista transmiten la imagen de Cuba como un héroe humilde, cooperativo y digno de respeto cuya misión es mantener sus valores a lo largo del proceso de cambios, las metáforas del lado no-oficialista tienden a cuestionar y matizar esta imagen arrojando luz sobre la relación hostil entre Cuba y Estados Unidos, lo anticuado del sistema político cubano y los cambios que opinan que son necesarios para alcanzar la democracia.

1.3 Material

El material primario en el cual se basará el análisis de este trabajo consiste en nueve textos que comentan la noticia de la revelación del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos el 17 de diciembre del 2014. Todos los textos son publicados inmediatamente después de la revelación —como máximo dos días— y son editados en Cuba, por cubanos. Se ha limitado el material a textos de opinión —y no a artículos informativos— ya que el propósito del trabajo es iluminar el lenguaje político e ideológico de la prensa cubana, lo que se presupone que figura con mayor claridad en este tipo de textos.

Dada la naturaleza comparativa del trabajo, se divide el material en dos grupos: (a) la prensa oficialista del estado y (b) la prensa no-oficialista. El volumen de texto asciende a aproximadamente 3000 palabras en total de cada grupo.

(a) El lado oficialista: *Granma* y *Juventud Rebelde*

El grupo de material que en adelante se denominará *el lado oficialista* consta en cinco textos sacados de los dos proyectos más grandes dentro del monopolio de prensa del Gobierno cubano: los periódicos *Granma* y *Juventud Rebelde*. Los dos son diariamente publicados y ampliamente leídos por toda la isla y las ediciones completas están también accesibles en internet.

Granma —el órgano del comité central del Partido Comunista de Cuba—, asimismo el diario principal del país, se fundó en 1965 como resultado de una fusión entre algunos periódicos y revistas pro-revolucionarios. Con el objetivo de “promover mediante sus artículos y comentarios la obra de la Revolución y sus principios” (*Granma* s.f.) está íntimamente vinculado con el Gobierno cubano y su política.

Juventud Rebelde es, por así decirlo, el hermano menor de *Granma*. Desde su fundación —también en el 1965— es oficialmente llamado “el periódico de la juventud cubana”, destinado fundamentalmente para los ciudadanos jóvenes pero también con un afán de tratar temas de interés general (*Juventud Rebelde* s.f.). Al igual que *Granma*, *Juventud Rebelde* es dirigido por el Gobierno cubano.

Los cinco textos extraídos del lado oficialista son de las ediciones del día después de la revelación: el 18 de diciembre del 2014. Todos son artículos de opinión, salvo un texto. Éste es la reproducción del discurso del presidente Raúl Castro en el cual anuncia la noticia sobre el restablecimiento de las relaciones diplomáticas. Aunque no sea del mismo carácter que los demás, se considera en este trabajo parte del discurso periodístico del lado oficialista ya que, además de adornar la portada tanto de *Granma* como de *Juventud Rebelde* —periódicos que

promueven la palabra del presidente—, es el texto a partir del cual parten, de manera más o menos indirecta, los demás textos de este grupo de material.

(b) El lado no-oficialista: *14yMedio* y *Havana Times*

El segundo grupo de material, designado en este trabajo *el lado no-oficialista*, es un conjunto de cuatro artículos de opinión extraídos de los periódicos electrónicos cubanos *14ymedio* y *HavanaTimes*. Estos medios, que contrastan bastante con la prensa oficial, se reconocen bajo varios nombres, entre otros, *periodismo independiente* o *periodismo ciudadano*.

14ymedio —“Diario hecho en Cuba”— es un proyecto periodístico colectivo lanzado en 2014 por la famosa bloguera cubana Yoani Sánchez. Con el afán de contrarrestar los medios oficiales y con “un compromiso con la verdad, la libertad y la defensa de los derechos humanos, sin ataduras ideológicas o partidistas” (*14ymedio*, s.f.), *14ymedio* publica diariamente artículos informativos y de opinión, que también resultan en una edición PDF semanal. Según una correspondencia por correo electrónico con *14ymedio*, de los 122 929 usuarios que abrieron sesión en la página el mes de abril del 2015, sólo 1280 sesiones (0,44%) eran cubanos.¹ Sin embargo, es muy probable que los textos sean leídos por una mayor cantidad de cubanos, ya que es conocido que se esparce material periodístico no oficial en memorias USB a lo largo de la isla, como sustituto del internet y como alternativa a la oferta estatal.² *14ymedio* ha sido criticado en la prensa oficialista por ser contrarrevolucionario y “alimentar las campañas de desinformación y difamación contra Cuba” (Sánchez Serra: 2014). No obstante, en diciembre del 2014 *14ymedio* fue autorizado a cubrir el Festival de cine de la Habana —evento oficial del Estado cubano—, lo que por algunos ha sido interpretado como un paso hacia el reconocimiento por parte del Gobierno de este diario independiente.

Havana Times es otro diario electrónico independiente cubano, editado desde Nicaragua. La mayoría de los escritores viven en Cuba y algunos son cubanos exiliados. El objetivo de *Havana Times*, que diariamente publica material periodístico en la red, es fomentar la opinión y el debate sobre temas cubanos bajo su slogan “escribiendo sin prejuicios desde Cuba”. Según su página web, debido a la falta de conexión en la isla y algunas “casi prohibiciones” es muy limitado el acceso a *Havana Times* en Cuba, aunque sí se sostiene que muchos lectores cubanos reciben sus textos a través de correo electrónico

¹ Los otros: América del Norte (46,85%), América del Sur (18,27%), Europa del Sur (13,80%), América Central (7,44%), Europa occidental (5,36%) y Caribe (3,17).

² En otra correspondencia por correo electrónico en mayo del 2015, la corresponsal de Latinoamérica de la radio oficial sueca, Lotten Collin —que tiene mucho conocimiento de la situación mediática cubana— sostiene que es muy probable que *14ymedio* se esparza en USB a lo largo de la isla.

(Havana Times, s.f.). Los textos del lado no-oficialista son publicados el 17 y el 18 de enero del 2014.

Todos los artículos del material se encuentran adjuntos en el Apéndice I (el lado oficialista) y el Apéndice II (el lado no-oficialista).

1.4 Método

El método de este trabajo consiste en dos partes. En una fase inicial, se aplica un método cuantitativo en el que se trata de destacar y categorizar las expresiones metafóricas del material. En este proceso de identificación se parte de la lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual que proponen, entre otros, Lakoff & Johnson (cfr. 2. Marco teórico).

En una segunda fase se aplica, a partir del resultado del análisis cuantitativo, un método de carácter cualitativo. En primer lugar, se trata aquí de discernir qué tendencias hay en cuanto al uso de las metáforas en los textos y cuáles de las metáforas destacadas son de mayor relevancia para el tipo de análisis que se pretende hacer, es decir: una investigación de las imágenes que transmitan las metáforas de la situación política cubana. Ya fijadas estas metáforas, se trata de interpretarlas, compararlas y contextualizarlas con el fin de poder discernir qué función tienen dentro de la construcción de estas imágenes. Este trabajo cualitativo se apoyará en algunas teorías sobre el poder persuasivo de la metáfora, el análisis crítico de la metáfora y el uso de la metáfora en el discurso político.

Como lo que interesa en esta investigación es la voz del autor, cabe mencionar que en el análisis del material se excluyen las metáforas que aparezcan en citas dentro de los artículos.

2. Marco teórico

El análisis del presente trabajo se valdrá teóricamente, en primer lugar, y desde el punto de vista general, de la *lingüística cognitiva* y la teoría de la *metáfora conceptual*, introducida en 1980 por Lakoff & Johnson y desarrollada durante los últimos treinta años por lingüistas de diversas orientaciones. Para abordar la dimensión retórica y política de la metáfora, se acercará, más en particular, a alguna teoría sobre el poder persuasivo de la metáfora dentro del discurso político, que tiende hacia el llamado *análisis crítico de la metáfora*. Debido a la extensión limitada de este trabajo, no se entrará en profundidad en las últimas teorías. No obstante, funcionarán como apoyo a la interpretación de las metáforas en el análisis.

2.1 La lingüística cognitiva y la metáfora conceptual

Desde hace treinta años, la disciplina lingüística más centrada en el análisis de la metáfora es la *lingüística cognitiva*. Establecida en los años ochenta, esta corriente interdisciplinar se interesa por la conexión y la interacción existentes entre el lenguaje y la cognición del ser humano (Cuenca & Hilferty 1999: 12-30). La lingüística cognitiva no es una teoría homogénea; más bien se trata de un conjunto de teorías de campos distintos que comparten la misma idea sobre el funcionamiento de la lengua (Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela 2012: 24), esto es, la visión del lenguaje no como una entidad aislada sino como un proceso en interacción con nuestras experiencias corporales, perceptivas y cognitivas (7). Partiendo de la idea de que el mundo que nos rodea tiene gran influencia en nuestro lenguaje, los lingüistas cognitivos sostienen que el análisis del lenguaje es una llave para entender cómo los hablantes de una lengua entienden y conceptualizan el mundo (Cifuentes Férez 2012: 189).

La teoría de la *metáfora conceptual* es una de las ramas principales de la lingüística cognitiva y fue introducida en 1980 por Lakoff & Johnson en su obra *Metáforas de la vida cotidiana*. La definición básica y tradicional de la metáfora es que sirve para hablar de una cosa en palabras de otra, o, como lo ilustra Aristóteles (Ross 1952): “giving a thing a name that belongs to something else” (1457b). Históricamente, la metáfora ha sido considerada un

fenómeno principalmente artístico y retórico perteneciente al lenguaje figurado que requiere un talento especial para poder manejar (Kövecses 2010: ix-x). Lo que hacen Lakoff & Johnson en su obra pionera es romper con esta idea tradicional sosteniendo que la metáfora, al contrario de ser un fenómeno superfluo y ornamental del lenguaje, es un proceso inherente al sistema conceptual del ser humano que impregna el lenguaje cotidiano de todos y cada uno, así como el pensamiento y la acción (39-42).

Lakoff & Johnson arguyen que la metáfora es un fenómeno no únicamente lingüístico, sino un proceso inherente al sistema conceptual del ser humano que revela cómo conceptualizamos el mundo. La metáfora es una herramienta para explicar y simplificar situaciones complejas y se basa en nuestras experiencias básicas. Según su teoría, la razón por la que nos expresamos metafóricamente es porque concebimos el mundo de manera metafórica.

Para dar un ejemplo, el hecho de que hablemos del tiempo en términos de dinero (“estoy perdiendo tiempo”) se debe a que en la sociedad industrial en la que vivimos concebimos el tiempo como una cosa valiosa y actuamos a partir de esa divisa, lo que a su vez impregna el lenguaje y el uso de las metáforas (Lakoff & Johnson 1980: 43-45).

La metáfora tiene la función de convertir lo abstracto en concreto, por consiguiente sirve para explicar y simplificar situaciones complejas. En el análisis de la metáfora conceptual, se aplican los conceptos de *dominio origen* y *dominio destino*, dividiendo la metáfora conceptual en dos partes. El primero se refiere al dominio más concreto que presta sus conceptos al segundo dominio más abstracto. Las metáforas conceptuales se definen según: EL DOMINIO ORIGEN ES EL DOMINIO DESTINO. En el caso de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES DINERO el dominio origen es DINERO, cuyos conceptos se utilizan para hablar del dominio destino: TIEMPO (Cuenca & Hilferty 1999: 101).

Es importante distinguir entre *las metáforas conceptuales* y *las expresiones metafóricas*. Las metáforas conceptuales sirven para agrupar todos los ejemplos individuales de expresiones metafóricas (Cuenca & Hilferty 1999: 96). Por ejemplo, caben dentro de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES DINERO expresiones metafóricas como “Tenemos que calcular el tiempo”, “Vivir de tiempo prestado” y “He invertido mucho tiempo en ella” (Lakoff & Johnson 1986: 43-45).

Se distingue también la metáfora conceptual de la metáfora de imagen. Si la metáfora conceptual presta toda una plantilla de conceptos de un campo concreto a un campo más abstracto —como en el ejemplo de EL TIEMPO ES DINERO—, la metáfora de imagen sólo

exporta un rasgo, una semejanza física, por ejemplo “el ratón” por el ratón del ordenador. Mientras que las metáforas de imagen no nos dicen mucho sobre la concepción del ser humano, las metáforas conceptuales revelan cómo conceptualizamos el mundo, por eso es en ellas en las cuales se enfocará este trabajo. Cuando se habla de metáforas en este estudio, se hace, por ende, referencia a la metáfora conceptual tal y como la define la lingüística cognitiva.

Dos características importantes de las metáforas conceptuales son la parcialidad y la unidireccionalidad. La parcialidad de las metáforas quiere decir que no todos los conceptos del dominio origen se exportan al dominio destino. Por ejemplo no todas las características del dinero se aplican al hablar del tiempo. Si así fuera el caso, no se trataría de una metáfora conceptual. La unidireccionalidad, a su vez, implica que solamente se prestan los conceptos del dominio origen al dominio destino y no al revés. Por ejemplo no tiene tanto sentido la metáfora invertida EL DINERO ES TIEMPO, en el que se utilizarían los conceptos del tiempo para hablar del dinero, aunque algunos arguyen que después de ser integradas en nuestro sistema conceptual esto pueda pasar. (Soriano 2012)

Se dividen las metáforas conceptuales en tres grupos: las orientacionales, las ontológicas y las estructurales. Las metáforas orientacionales vienen de las experiencias básicas de nuestra orientación espacial, por ejemplo FELIZ ES ARRIBA – TRISTE ES ABAJO, y explican expresiones como “Estoy por las nubes” y “He caído en la depresión” (Soriano 2012: 110). Las metáforas ontológicas permiten que se definan las experiencias en términos de entidades o sustancias. Uno de los ejemplos más obvios de metáforas ontológicas son las personificaciones, en las que se especifican objetos físicos como personas. Dentro de la metáfora LA INFLACIÓN ES UNA PERSONA caben expresiones metafóricas como “nuestro mayor enemigo es la inflación” y “la inflación ha atacado nuestra economía” (Lakoff & Johnson 1980: 71-72). Sin embargo, las metáforas estructurales son las más ricas. No sólo nos permiten orientar conceptos y referirnos a ellos, sino también estructurar todo un concepto en términos de otro, como en el ejemplo de EL TIEMPO ES DINERO que es una metáfora estructural (101). Las metáforas estructurales son las que más enfoque tendrán en este trabajo, junto con algunas metáforas ontológicas.

2.2 La metáfora en el discurso político

El uso de las metáforas es una herramienta muy eficaz dentro de la retórica política (Cuenca & Hilferty 1999: 121). Al igual que el análisis de las metáforas puede ser una llave para entender como el hablante conceptualiza el mundo, también puede servir para discernir sus ideologías e intenciones políticas.

Dentro del discurso político, la metáfora conceptual juega un rol importante. En su estudio de alocuciones de políticos poderosos británicos y norteamericanos, Charteris-Black (2011) arguye que la metáfora tiene un poder persuasivo inherente que transmite ideología encubierta a través del mito. Las metáforas cambian nuestra manera de entender la política porque influyen en nuestras emociones y pensamientos. De esta manera, puede usarse con objetivos ideológicos, para “tell the right story” y establecer credibilidad moral. (Charteris-Black 2011: 24-51)

Como la metáfora nos ayuda a simplificar situaciones complejas, aplicando los conceptos de un campo concreto a un campo más abstracto, es un medio retórico de persuasión muy efectivo que puede usarse para justificar acciones políticas (ibíd.). Un ejemplo muy común de este proceso es la metáfora estructural LA POLÍTICA ES GUERRA. Se habla muchas veces de la política, que es un fenómeno complejo y difícil de entender, en términos de guerra: un fenómeno del que ya tenemos conocimiento preexistente. Nos parecen naturales frases como “Esta es una *posición* que fue expresada al Gobierno de Estados Unidos” y “Es una *amenaza* para nuestro sistema económico”.

Expresiones como éstas influyen en nuestra manera de entender la política porque crean una asociación inconsciente entre la política y la guerra; logran que apliquemos las condiciones más simples de la guerra —y las emociones que tenemos hacia ella— al fenómeno más complejo de la política. Charteris-Black arguye que ésta es una manera de crear un *mito* a través de la metáfora, lo cual es una estrategia de persuasión (Charteris-Black 2011: 22-26).

En general, un mito es una historia que da respuestas a cosas misteriosas e difíciles de explicar, como por ejemplo el origen del universo, cuestiones sobre la vida y la muerte o lo bueno y lo malo. Asimismo, el mito está asociado con las emociones del ser humano como la alegría, la furia y el miedo y tiene un poder muy persuasivo. Para mostrar cómo los mitos pueden ser transmitidos a través de las metáforas, Charteris-Black toma un ejemplo de la retórica de los discursos de Margaret Thatcher. Al usar metáforas bélicas, hablando de la política en términos de ‘combate’ y ‘lucha’, Thatcher logra crear un mito evocando en sus

oyentes emociones asociadas con la guerra, como por ejemplo el orgullo, la furia y el resentimiento. Esto, a su vez, contribuye a que se evoque sentimientos de antipatía hacia un insinuado enemigo, y simpatía hacia un héroe con el cual se identifica el oyente. De esta manera, Thatcher crea un mito dándole a la política —fenómeno abstracto y tal vez misterioso— una explicación más concreta en términos de guerra; logra que sus oyentes inconscientemente conciban la política como la guerra, lo que le ayuda a transmitir su ideología y sus visiones del mundo, y también justificar las acciones bélicas en la política. (ibíd.)

En otras palabras, la metáfora LA POLÍTICA ES GUERRA, tiene el poder de hacernos aceptar las reglas de la guerra como las reglas de la política, aunque en realidad no funcionen de la misma manera. Si en cambio se hubiera hablado de la política en otros términos, se habría percibido de una forma diferente. Por lo tanto, dependiendo de las metáforas que se usen en el discurso político, se transmiten ideologías y visiones del mundo diferentes. (Charteris-Black 2011: 18-51).

El material de este trabajo es de carácter periodístico; no obstante, puede considerarse parte de la retórica política cubana, por lo que estas teorías se consideran relevantes y útiles en el análisis de sus metáforas.

3. Análisis

En la examinación inicial de los textos periodísticos de los que consiste el material de este trabajo, se ha encontrado un número extenso de expresiones metafóricas de diversas clases. A partir de éstas, se ha tratado de crear grupos de expresiones metafóricas categorizándolas según la metáfora conceptual a la que pertenezcan (EL DOMINIO ORIGEN ES EL DOMINIO DESTINO) y así ver qué metáforas son las más frecuentes en el material.

Se ha decidido limitar el análisis a centrarse en tres metáforas conceptuales que se consideran muy relevantes con respecto al propósito del trabajo, éstas son: la personificación (EL PAÍS ES UNA PERSONA), la metáfora bélica (LA POLÍTICA ES GUERRA) y la metáfora del viaje (LA POLÍTICA ES UN VIAJE). Además de ser de los más recurrentes en el material, estas metáforas conceptuales son de gran significancia en la investigación, ya que en su naturaleza contribuyen a la creación de diferentes imágenes de la situación política cubana, lo que se demostrará en los capítulos que siguen.

En cuanto a la disposición, el análisis se divide en tres partes: un capítulo por cada metáfora conceptual. Cada capítulo se abre con una presentación general de esta metáfora que incluye una dimensión teórica, para luego presentar y examinar el uso de esta metáfora en el material, primero en el lado oficialista, seguido por el lado no-oficialista. En dos de los capítulos se agrega un apartado donde se discuten rasgos comunes entre los dos grupos de material con respecto a la metáfora actual. Cada capítulo se cierra con una pequeña recapitulación que resume los resultados más importantes de la metáfora investigada.

Para facilitar la lectura del análisis y el material, al citar los artículos periodísticos, se hace referencia a los textos tal y como están en los apéndices, con números de líneas y abreviaciones de los apellidos de los autores (véase Apéndice I y II).

3.1 La personificación

Dentro del análisis de la metáfora conceptual cabe el concepto de la personificación que se considera una extensión de las metáforas ontológicas (Lakoff & Johnson 1980: 72). En

general, las metáforas ontológicas no se reconocen fácilmente como metáforas; están tan integradas en nuestro sistema conceptual que muchas veces nos parecen descripciones directas (67). La personificación, que básicamente consiste en especificar fenómenos no humanos en términos humanos, no es una excepción. Nos parecen lógicas frases como “los diálogos entre Cuba y Estados Unidos”, en las que atribuimos a los países la cualidad humana de dialogar, valiéndonos de la metáfora conceptual CUBA ES UNA PERSONA → LAS RELACIONES POLÍTICAS SON RELACIONES PERSONALES.

Dentro del discurso político las personificaciones pueden ser muy persuasivas. Charteris-Black (2011) sostiene que como nos permiten aplicar los sentimientos, actitudes y creencias que tenemos acerca de nuestras relaciones personales, a entidades más abstractas como los países y su situación política, son capaces de evocar mucha emoción, crear mitos y transmitir ideología (Charteris-Black 2011:61).

Naturalmente, las metáforas de personificación son recurrentes en el material de este trabajo. Teniendo como tema principal la política de Cuba y su relación con los Estados Unidos, aparecen, tanto en el grupo de textos oficialistas como en los artículos no-oficialistas, expresiones como “la Cuba viril, gallarda” (SS:24) y “el villano norteamericano” (C:46) —éste haciéndose referencia a los Estados Unidos—, las cuales se basan en las metáforas conceptuales LOS PAÍSES/ LAS INSTITUCIONES SON PERSONAS. Los siguientes apartados examinarán las maneras en las que se personifica a Cuba y a Estados Unidos como países, instituciones y sus proyectos políticos a través de las metáforas.

3.1.1 La personificación en el lado oficialista

En los textos del lado oficialista abundan las metáforas de personificación, sobre todas las que hacen referencia a Cuba como país y sus proyectos políticos.

Mediante las metáforas de personificación se construye una imagen muy clara de Cuba como un ser humano. Haciéndose referencias, por ejemplo, al código genético del país (P:18) y al “**alma venerable de la nación cubana**” (RB:54) estos textos dan a entender que Cuba es una persona con cuerpo y alma, lo que permite afirmar la presencia clara de la metáfora CUBA ES UNA PERSONA.

El género de este personaje de carne y hueso es, sin duda, masculino. Además de describirse como viril (SS:24) se denomina al pueblo de Cuba como padre, hermano e hijo (y no madre, hermana e hija) de los valientes presos políticos (AR:12). En estas referencias de familia también se puede hallar la metáfora conceptual CUBA ES UNA FAMILIA, la que se

fortifica con la presencia de las repetidas referencias al país como “la Patria” y a los ciudadanos como compatriotas, a los que se hace diez referencias en total.

En cuanto al carácter de este personaje de Cuba, las metáforas del lado oficialista dejan discernir que se trata de un ser valiente y honorable:

- (1) Este 17 de diciembre, desde la honda cualidad humanitaria de los hombres y mujeres que habitamos esta tierra, la voz de Raúl llevó al mundo a esa **Cuba viril, gallarda, pero también culta y civilizada** (SS: 17-25)

Lo gallardo, lo culto y lo civilizado son términos tradicionalmente asociados con la masculinidad³ (Moi 1999: 114), lo cual vigoriza la metaforización masculina del país. Por añadidura, Alejandro Rodríguez habla de la Cuba intrépida (AR:6) y Perera de su vínculo con el entendimiento, el reconocimiento y el respeto (P:19). Todas estas características se pueden cubrir con la metáfora conceptual CUBA ES UN SER HONORABLE, la cual concuerda bien con la metáfora de padre o familia recién destacada.

En los textos del lado oficialista aparecen también otras expresiones metafóricas que tienden hacia la personificación de los proyectos políticos de Cuba: la revolución y el socialismo, en las que se hace hincapié en sus características humanas. Alejandro Rodríguez habla de la postura corporal de la revolución: “dejan una lección ineludible a la **Revolución Cubana: no se puede bajar la cabeza**” (AR:29) y Sánchez Serra se acerca a una comparación humana al expresar que “a la **Revolución nada humano** le es ajeno”⁴ (SS:27). Ronquillo Bello hace referencia la humanidad y la madurez del socialismo cubano: “debería ser señalado [...] como un momento cumbre de **madurez y humanidad del socialismo cubano**” (RB:15). Estas expresiones permiten añadir la presencia de las metáforas conceptuales LA REVOLUCIÓN/EL SOCIALISMO ES UNA PERSONA/UN SER HUMANO.

Si, con respecto a Cuba, abundan las metáforas de personificación en los textos de la prensa oficialista, hay escasez de este tipo de metáforas cuando se trata de textos oficialistas sobre los Estados Unidos. A pesar de que la relación con este país es tema principal en los textos, la única vez que se personifica directamente a los Estados Unidos es en esta frase, en el que se habla de este país como un vecino: “Ante la buena nueva de las mejoras en las relaciones con el **vecino de arriba**, estos cinco héroes [...] dejan una lección ineludible a la Revolución Cubana” (AR:28). No obstante, está presente aquí la metáfora LOS ESTADOS UNIDOS ES UNA PERSONA.

³ Basado en la dicotomía mujer/naturaleza – hombre/cultura. Vease Moi (1999): *Teoría literaria feminista y Ortner (1974): Is Female to Male as Nature is to Culture?*

⁴ Es inevitable la asociación al proverbio clásico latino *Hombre soy; nada humano me es ajeno*, el cual es conocido como una máxima de Karl Marx.

3.1.2 La personificación en el lado no-oficialista

La personificación en la prensa no-oficialista se distingue de la prensa oficialista. En general, hay una cantidad considerablemente menor de personificaciones y las que aparecen son de otro carácter.

Para empezar, no existen personificaciones tan obvias de Cuba, como pasa en el caso del lado oficialista. En cambio, hay algunos ejemplos de personificación de Estados Unidos —ESTADOS UNIDOS ES UNA PERSONA— los cuales tienen que ver con el cambio de discurso del Gobierno cubano. He aquí dos extractos interesantes sacados del material no-oficialista:

- (2) La primera sorpresa fue que en medio de la bravuconería oficial, de cierta vuelta de tuerca ideológica, que se expresaba en llamados a redoblar la guardia contra **el enemigo** desde hacía 18 meses la Plaza de la Revolución estaba en conversaciones con la Casa Blanca (S:13-15)
- (3) Es difícil imaginar los malabares que tendrá que hacer el Gobierno cubano para conciliar los principios "antiimperialistas" del ALBA y de sus aliados regionales con esta renovación de relaciones con **el villano norteamericano**. (C:44-46)

Si el lado oficialista personifica —una sola vez— a los Estados Unidos como el vecino de arriba, en los textos de la prensa no-oficialista, se denomina en términos más hostiles y despectivos: es el enemigo y el villano norteamericano, lo cual se resalta a través de un tono irónico sarcástico que arroja luz sobre el radical cambio retórico del Gobierno cubano. Es muy importante observar el contexto de estos ejemplos de personificación. Estas metáforas no revelan que el lado no-oficialista considere a los Estados Unidos como su enemigo; más bien se trata de reconocer a Estados Unidos como el enemigo del Gobierno cubano y hacer hincapié en la absurdidad de su cambio retórico. Se insinúa que lo que anteriormente se llamaba enemigo, ahora está empezando a llamarse vecino:

- (4) A partir de ahora, de forma casi imperceptible, el antiguo diferendo entre Cuba y Estados Unidos modifica su carácter; empezará a modularse el lenguaje y la primera palabra en desaparecer será '**enemigo**', que podría sustituirse por '**vecino**', que ni siquiera es un término cariñoso, pero que al menos no destila tanto odio. (E:6-9)

Lo que hace la prensa no-oficialista a través de estas metáforas de personificación es cuestionar el cambio ideológico y retórico que opinan que está haciendo el Gobierno cubano, acusarlo de ser hipócrita y burlarse de él.

Teniendo en cuenta que en el lado oficialista no existen metáforas de enemigo sino solo de vecino y el cuestionamiento que hace la prensa no-oficialista, sería interesante investigar el material periodístico del lado oficialista de hace algunos años para ver si, en cuanto a las personificaciones, difiere de hoy.

3.1.3 Personificación “derivada”

En los apartados anteriores se han examinado los ejemplos más concretos de personificación y se ha establecido que se habla, sobre todo de Cuba —dentro del lado oficialista—, pero también de Estados Unidos —en los dos grupos de material—, en términos de seres humanos. A partir de estas metáforas ontológicas que son las personificaciones, se puede distinguir metáforas estructurales más complejas que derivan de la personificación.

LAS RELACIONES POLÍTICAS SON RELACIONES PERSONALES:

En los dos lados de la prensa se puede ver algunas expresiones que tocan el modo de interactuar y relacionarse de los supuestos personajes de Cuba y Estados Unidos.

En cuanto al lado oficialista, el presidente Raúl Castro inicia su discurso subrayando su “disposición a sostener con el Gobierno de los Estados Unidos un **diálogo respetuoso**” (C:4), algo que Sánchez Serra repite en su personificación de Cuba: “La voz de Raúl llevó al mundo a esa Cuba viril [...], mostrándola en toda su **capacidad de dialogar en igualdad de condiciones** [...] **con cualquier interlocutor**” (SS:26). Estos ejemplos del lado oficialista iluminan la capacidad de Cuba de dialogar respetuosamente con sus interlocutores, lo cual concuerda bien con la metáfora anteriormente destacada de CUBA ES UN SER HONORABLE.

Ravsberg, periodista del lado no-oficialista, menciona también el lenguaje de Cuba, pero con un tono más vacilante al preguntarse: “¿se moderarán **las tonalidades del discurso** cubano respecto a Washington?” (R:45). Ravsberg sigue sus especulaciones sobre la interacción entre Cuba y Estados Unidos con un enfoque en la relación entre los dos lados: “Un **acto recíproco de humanidad** siempre será un buen comienzo si se quiere encontrar una relación mutua más constructiva” (R:28) y toca el tema anteriormente mencionado de la vecindad: “Tras tantas décadas de enfrentamiento lo más difícil de lograr será una mínima confianza mutua, imprescindible si se quiere avanzar **hacia una buena vecindad**” (R:54), el cual ya se ha constatado es tema de discusión para el lado no-oficialista. Además, Celaya hace uso evidente de la metáfora LAS RELACIONES POLÍTICAS SON RELACIONES PERSONALES hablando de la política en términos de relaciones sexuales: “Si algo no perdona la izquierda son **los adulterios** o **la bigamia ideológica**” (C:47).

Por consiguiente, mientras que el lado oficialista sigue la línea de la personificación, concentrándose en atribuirle al personaje de Cuba características beneficiosas de interacción y comunicación, el lado no-oficialista hace mayor uso de la metáfora LAS RELACIONES POLÍTICAS SON RELACIONES PERSONALES, centrándose en temas del desarrollo de la relación entre Cuba y Estados Unidos.

EL ESTADO POLÍTICO ES UN ESTADO DE SALUD:

Otra metáfora interesante derivada de la de la personificación es la que trata la política en términos de salud, la cual se encuentra en los dos grupos de texto.

En el lado no-oficialista, se habla de la política entre Cuba y Estados Unidos como una enfermedad, “Poner punto final a ese **padecimiento**, con una salida humanitaria que los beneficiara a todos, fue un gesto sabio de ambos gobiernos” (R:22), y del restablecimiento de las relaciones políticas como un proceso de sanación: “Hoy es el primer día de un **proceso de sanación**, o pudiera serlo, para no pecar de optimismo excesivo” (E:5).

En cambio, en el lado oficialista, se insinúa que es el mundo entero el que está enfermo: “Y porque en **este mundo enfermo** de violencia, la gente admira a quienes dan la cara a los aventureros del terror (AR:13).

3.1.4 Resumen de la personificación

Para resumir el capítulo de la personificación, se puede constatar que la personificación “pura” es considerablemente más fuerte en el lado oficialista que en el lado no-oficialista.

El lado oficialista personifica claramente a Cuba como su personaje principal: un ser humano, honorable, macho y digno de respeto y con una admirable capacidad de dialogar. Estados Unidos se personifica una vez como el vecino de arriba, pero no tiene un papel tan principal.

En el lado no-oficialista, Cuba no se personifica pero sí Estados Unidos. Estas personificaciones sirven para cuestionar la retórica del lado oficialista, iluminando irónicamente que últimamente se haya cambiado la personificación de Estados Unidos de enemigo a vecino. Aunque no haya muchas personificaciones claras en el lado no-oficialista, sí hay un enfoque en las relaciones entre Cuba y Estados Unidos, las cuales se conceptualizan como relaciones humanas, y dentro de estas hay también un cuestionamiento hacia el lado no-oficialista.

Otra observación interesante dentro de la personificación es que los dos lados de la prensa hacen uso de la metáfora de salud; mientras el lado oficialista acusa al mundo por estar enfermo, el lado no-oficialista arroja luz sobre la enfermedad que es la política cubana.

3.2 La metáfora bélica

Como ya se mencionó en la parte teórica de este trabajo, la metáfora conceptual LA POLÍTICA ES GUERRA es ampliamente integrada en el lenguaje político y puede llegar a justificar las acciones bélicas en ella (cfr. cap. 2.2). A diferencia de la personificación, que pertenece a las metáforas ontológicas, la metáfora LA POLÍTICA ES GUERRA es un ejemplo de metáfora estructural, es decir: permite que se preste todo un esquema de conceptos de un campo concreto —la guerra— a un campo más abstracto: la política.

En el material periodístico considerado en este análisis aparecen metáforas bélicas de diferentes tipos; tanto en los textos oficialistas como en los no-oficialistas se hace uso de este tipo de lenguaje para hablar de la política. Sin embargo, tanto la densidad como la manera de aplicación de estas metáforas varían entre los dos lados, lo cual se demostrará en los apartados siguientes.

3.2.1 La metáfora bélica en el lado oficialista

En el material del lado oficialista se hace ocasionalmente uso de la metáfora LA POLÍTICA ES GUERRA. El modo de aplicar esta metáfora contribuye a crear unas imágenes interesantes de la política cubana y se puede ver similitudes con lo destacado en el capítulo de la personificación.

Para empezar, se puede observar que en el lado oficialista se describe varias veces la política como una lucha. Hablando de las negociaciones entre Cuba y los Estados Unidos, Castro se refiere a “nuestra larga **lucha**” (C:8), Perera resalta que “seguimos en la **pelea**” (P:43) y Ronquillo Bello admite que “solo con la vida cesará entre nosotros **la batalla por la libertad**” (RB:55). Se hace referencia a la política en términos de una lucha colectiva de la nación cubana con la cual hay que seguir y merece ser mencionado que no se señala ningún contrincante en esta lucha; se presenta más bien como una lucha hacia algo —por ejemplo la libertad— que una lucha que se da en contra o a coste de alguien. Sánchez Serra insinúa una victoria de la verdad: “‘Fidel siempre tiene razón, dijo Volverán y volvieron’. Aquella, no fue una premonición ni una profecía, sino una fiel convicción en el **triunfo** de las causas justas” (SS:17-19).

No obstante, hay algunas expresiones de metáforas bélicas en las que se sí se insinúa que hay un lado opositor. Sin embargo, estas apuntan hacia el pasado y subrayan que la situación

ya se está cambiando y suavizando. Alejandro Rodríguez hace referencia a “la reconfiguración de la **tradicional relación hostil** Estados Unidos-Cuba” (AR:16) y en el siguiente extracto, Ronquillo Bello hace recordar al lector la hostilidad del pasado:

- (5) No olvidemos que la impotencia para **derrotar** el proyecto de la Revolución Cubana llevó a un sector de sus **enemigos** [...] a borrarlo todo, hacer con el legado y la herencia política, ética, moral y patriótica cubana lo que con Sodoma y Gomorra. (RB: 29-32)

Asimismo, en esta descripción metafórica de Cuba —que además va en línea con la personificación destacada en el apartado anterior— Perera compara a Cuba con un batallador aliviado que está afrontando tiempos más suaves pero que no ha de olvidar la guerra en la que ha luchado:

- (6) Llanto de descompresión del **batallador** que ha llegado hasta aquí —por él y por todos los suyos—, que sin quitarse el polvo de la guerra ni renunciar a su memoria ve acercarse una era más suave, sin dudas más compleja, que demandará espíritu profundo y sereno (P:2)

Estas insinuaciones de que la guerra pertenece al pasado concuerdan bien con lo que se ha destacado anteriormente en cuanto al cambio retórico del lado oficialista: de la enemistad a la vecindad.

3.2.2 La metáfora bélica en el lado no-oficialista

Dentro del material del lado no-oficialista abundan las metáforas bélicas; la densidad es mucho más alta que en el lado oficialista. Ya en el capítulo de la personificación se ha mencionado algunas tendencias de metáforas hostiles en estos textos (recuerde la personificación sarcástica de los Estados Unidos como enemigo), las cuales solo representan una parte pequeña de la gran cantidad de expresiones relacionadas con la metáfora LA POLÍTICA ES GUERRA en este grupo de material. Además de ser más frecuentes que en el lado oficialista, las metáforas bélicas en los textos no-oficialistas aparecen con un carácter diferente.

Para empezar y reanudar con el capítulo de personificación, se puede observar que en el lado no-oficialista se hace uso de varias metáforas bélicas para describir un antagonismo entre el Gobierno cubano y los Estados Unidos. A diferencia del lado oficialista, se conceptualiza claramente a los Estados Unidos como un enemigo y un contrincante del Gobierno cubano, y se habla del campo de batalla que existe entre los dos. Para dar algunos ejemplos adicionales a

los del capítulo de personificación, se puede observar que Sánchez resalta la dependencia del sistema cubano de un eterno enemigo: “porque el sistema cubano se apoya – como uno de sus principales pilares – en la existencia de un **contrincante permanente**” (S:35-36) y de los recientes planes del Gobierno cubano de “**redoblar la guardia contra el enemigo**” (S:14). La imagen de la relación hostil se fortifica con algunas descripciones de un ambiente bélico en la política. Por ejemplo, Ravensberg hace referencia al “**campo minado** entre Cuba y EEUU” (R:52) se pregunta si “¿cambiará la mentalidad de **plaza sitiada** que provoca una actitud de recelo constante?” (R:46-47) y habla de “décadas de **enfrentamiento**” (R:53) entre los dos países.

Aunque las metáforas en este grupo de material dan una impresión de que la guerra es más actual que según el lado oficialista, hay también insinuaciones de que se está acabando. Ravensberg insinúa que es la Guerra Fría que ha seguido hasta el día de hoy: “En lo adelante tendrán el respaldo de toda la comunidad internacional, la cual ve con buenos ojos que finalmente se apague la última llama de la **Guerra Fría**” (R:64). Además, Celaya usa metáforas bélicas para criticar esta guerra por ser anticuado al referirse al “anacronismo de la **beligerancia** y el **atrincheramiento**” del régimen cubano (C:65) y llamar a los presos cubanos “los tres **vasallos del feudo** de los Castro” (C:20), poniendo aquí también en ridículo su política.

Para continuar, se puede notar que en el lado no-oficialista se hace uso de un vocabulario bélico particular al hablar de la noticia del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y los Estados Unidos. Se discute este acontecimiento en términos de victorias y derrotas desde varios puntos de vista, lo que viene a ser una manera de especular sobre el complejo significado político de este acuerdo histórico. Para dar algunos ejemplos, Celaya razona acerca de si el acuerdo significa una victoria para el Gobierno cubano: “Como ‘**victoria** de la dictadura’ la han catalogado unos; como ‘traición a las aspiraciones democráticas de Cuba al liderazgo global de EE UU’, otros” (C:7-8) y constata que si así es el caso, se trata de una victoria costosa: “Si tal es la supuesta “**victoria**” de Raúl Castro, yo la llamaría una **victoria pírrica**.” (C:18-19). Sánchez, a su vez, lo considera una pérdida para el proyecto de la Revolución cubana: “lo de hoy fue una **derrota** política” (S:33-34) e insinúa que los pasos tomados por los dos gobiernos tienen un toque de rendición: “Tanto las declaraciones de Obama como las de Castro tuvieron **el dejo de la capitulación**.” (S:20-21). Todas estas metáforas llenas de dualidad y reflexión dan la impresión de que hay una lucha entre Cuba y Estados Unidos cuyo eventual desenlace es ambiguo y complejo.

A propósito de pérdidas y victorias, Sánchez también insinúa que hay otro actor, “el lado suyo”, que también tiene interés de ganar terreno. Dice que “[e]n su lugar, llegan fragmentados los **sucesos**, un **avance** aquí, una **pérdida** allá” (S:3-4) haciéndose referencia a la lucha de la sociedad civil. En el texto de Celaya hay también un sujeto “nosotros” que está involucrado en la guerra: “el éxito o fracaso de **nuestra lucha** contra la dictadura” (C:59); “pero **conquistar la democracia es**, sin dudas, una tarea nuestra” (C: 61-62). Si el lado oficialista lucha para seguir, el lado no-oficialista batalla para cambiar la política y conquistar terreno. Es interesante observar que haya un tercer actor dentro del antagonismo presentado que subraya que conquistar la democracia es tarea suya (y no la de los Estados Unidos).

3.2.3 Resumen de la metáfora bélica

En este apartado se ha podido ver que la metáfora LA POLÍTICA ES GUERRA está presente en los dos lados del material. Sin embargo, la densidad de metáforas bélicas es más alta en el lado no-oficialista y el uso de este tipo de metáfora se difiere entre los dos grupos de material.

El lado oficialista hace uso de la metáfora bélica sobre todo para subrayar la lucha colectiva de la nación cubana y fortificar la personificación de Cuba como un batallador valiente e incansable. Las metáforas bélicas no construyen una imagen de una guerra actual entre dos lados —las veces que se mencionan es con una referencia al pasado— sino más bien una lucha personal con el fin de mantener los valores de la política del Gobierno.

En el lado no-oficialista, las metáforas bélicas cuentan la historia de una guerra más presente: quizás la Guerra Fría que todavía no ha acabado. En esta guerra hay tres actores; en primer lugar Cuba y los Estados Unidos —que al igual que en las personificaciones se describen como enemigos—, pero también un tercer luchador que es la sociedad civil. Las metáforas bélicas en el lado no-oficialista funcionan como medio para criticar y cuestionar la política del Gobierno cubano, iluminar y cuestionar su retórica, especular sobre el porvenir del país e incluir un tercer sujeto, lo que para ellos es la sociedad civil, en esta lucha política.

3.3 La metáfora del viaje

La tercera y última metáfora en la que se centra este análisis es la metáfora estructural del viaje. Al igual que la personificación y la metáfora bélica, ésta es una metáfora muy convencionalizada en nuestro lenguaje. Es, por ejemplo, muy común que conceptualicemos la vida y las relaciones sociales como viajes y caminos en los que andamos: “esta relación es

una callejón sin salida”, se puede decir al referirse a los problemas de la vida y el amor (Lakoff & Johnson 1980: 82-84).

Charteris-Black (2011) sostiene que en el discurso político, la metáfora del viaje puede tener un poder retórico efectivo de crear solidaridad para alcanzar fines positivos. Si se construye, a través de las metáforas, un mito de que se está viajando hacia un fin positivo, se puede animar al público a aceptar sufrimiento a corto plazo para conseguir y alcanzar objetivos buenos a largo plazo (66).

En los textos analizados en este trabajo se puede encontrar la metáfora LA POLÍTICA ES UN VIAJE y la densidad de ésta es aproximadamente la misma en el lado oficialista y el lado no-oficialista. A partir de esta metáfora, se puede discernir diferentes opiniones sobre qué es el progreso, hacia dónde está yendo Cuba y qué significa el actual proceso de cambios para el país.

3.3.1 La metáfora del viaje en el lado oficialista

Para empezar, el lado oficialista conceptualiza el proceso político entre Cuba y Estados Unidos como un viaje describiendo las acciones políticas como pasos en un camino concreto. Por ejemplo, se hace referencia al acuerdo entre las dos naciones como un “gigantesco **paso** en un **camino** más humano (P:1) y se describe la decisión del Gobierno de los Estados Unidos como un paso energético: “la posición de Obama, y su arresto para dar este **paso**” (RB:21).

En este viaje hay un enfoque mayor en lo que es la coexistencia y los vínculos entre las dos naciones. Se podría argüir que metafóricamente, CUBA Y ESTADOS UNIDOS SON COMPAÑEROS DE VIAJE, y el camino en el que viajan es el camino de la convivencia: “La **vía suave de la coexistencia** puede inundarnos y desarticularnos” (AR:21-22); “cuando con talante y madurez el mandatario cubano anunció que comienza **el largo y delicado camino del restablecimiento** de las relaciones diplomáticas” (RB:8-9). La convivencia no es necesariamente el fin del viaje; más bien es el medio para viajar hacia un punto todavía no tan definido o tal vez encontrarse a medio camino.

Se reconoce a través de algunas metáforas que este viaje común no es del todo fácil. Ronquillo Bello insinúa que el camino se bifurcará: “para llegar a este momento, que nos sitúa ante nuevas y desafiantes **encrucijadas** en ambas orillas” (RB:25-26) y Perera que será una escalada retadora: “para **escalar peldaños** en el difícilísimo arte de la convivencia” (P:13-14). Además, se insinúa que entre los dos compañeros de viaje hay cosas que impiden la buena relación, sobre todo por parte de los Estados Unidos. Castro exhorta al Gobierno de los Estados Unidos a “**remover los obstáculos** que impiden o restringen los vínculos entre

nuestros pueblos” (C:53-54) y Alejandro Rodríguez admite que todavía hay “muchos **escollos por salvar**” (AR:17) en las relaciones entre Cuba y los Estados Unidos, insinuando que entre estos obstáculos está el bloqueo económico y comercial de los Estados Unidos.

3.3.2 La metáfora del viaje en el lado no-oficialista

En los artículos del lado no-oficialista también se hace referencia a la decisión de restablecer las relaciones diplomáticas como un paso en un camino concreto. Celaya considera la noticia un “**paso decisivo**” (C:42) refiriéndose a las aspiraciones democráticas en Cuba y Sánchez insinúa que el restablecimiento es un paso pequeño en un camino que apunta hacia la democratización y la apertura política: “antes que se dieran los ansiados y muy exigidos **pasos** de democratización y apertura política en nuestro país” (S:22-23). Es notable que en este camino hay un fin concreto que parece ser la democracia.

En cuanto a los pasos, hay también en los textos del lado no-oficialista cierto escepticismo. Sánchez hace hincapié en la represión política en Cuba diciendo que “mientras no se den **pasos** de esa envergadura, muchos seguiremos pensando que la fecha esperada no está cerca” (S:61-62) Además, Ravensberg admite que “es verdad que se están dando importantes **pasos** en esa dirección” (R:10)—hacia el fin del bloqueo económico—, pero repite que sólo es el comienzo: “apenas son los primeros **pasos**” (R:36)

Al igual que en el lado oficialista, se resalta a través de las metáforas la complejidad del viaje político de Cuba. He aquí un extracto interesante del artículo de Ravensberg, en el que compara la política y la colaboración entre Cuba y los Estados Unidos con un viaje en tren en el que los maquinistas tienen que ser muy competentes y capaces de mirar hacia el futuro para que el viaje se pueda completar:

- (7) Tras tantas décadas de enfrentamiento lo más difícil de lograr será una mínima confianza mutua, imprescindible si se quiere avanzar hacia una buena vecindad. Apenas **se pone en marcha el tren** y cualquier **paso en falso**, malinterpretación o declaración confusa podría **descarrilarlo**.

Además, en cada **recodo del camino** habrá enemigos emboscados dispuestos a atacarlo para evitar que **llegue al destino**. Si se pretende **transitar por esas vías** con éxito se requieren políticos hábiles, serenos, pragmáticos y astutos, dispuestos a dejar definitivamente el pasado atrás. (R:53-60)

Esta metáfora marca la fragilidad del progreso político y la incerteza sobre el futuro, a la vez que presenta una solución para poder llegar al destino deseado —la buena vecindad—: políticos hábiles, serenos, pragmáticos y astutos.

3.3.3 El viaje temporal

Además de las metáforas concretas de viaje que se han presentado en este capítulo —las cuales pueden considerarse viajes espaciales— hay también unas tendencias interesantes de conceptualizar la política en términos de viajes o cambios temporales. Si en las metáforas resaltadas en los apartados anteriores se conceptualiza al progreso político como un viaje concreto en un camino, estas metáforas apuntan más hacia un movimiento en el tiempo. Aunque no sean metáforas de viajes tan evidentes como los anteriores, merece la pena iluminarlas, ya que revelan unas perspectivas dispares acerca de la naturaleza del progreso político cubano.

Para empezar, se puede observar cómo Ronquillo Bello —autor del lado oficialista— compara en su artículo “Las 12 de otro mediodía” el acontecimiento histórico de restablecer las relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos con un nuevo mediodía en la historia nacional de Cuba:

- (8) Cuba acaba de **nacer a otro mediodía** a las 12 meridiano de este miércoles 17 de diciembre de 2014. Y, contrario a lo que algunos pudieran creer, el país y su proyecto de independencia nacional y justicia social no van a partirse en dos, como la mañana y la tarde. (RB:1-3)

En comparación, Escobar —autor del lado no-oficialista— titula su artículo “Nuevo amanecer” y hace referencia al mismo cambio en palabras de un nuevo día: “Hoy es **un nuevo día**, no en el calendario, sino en la Historia y estamos obligados a reconocerlo a menos que estemos dispuestos a hacer el ridículo de enarbolar una agenda anacrónica” (E:12-14).

Es interesante notar las maneras diferentes de conceptualizar este acuerdo político a través de las metáforas de cambio temporal. El autor del lado oficialista subraya que no se trata de dejar el pasado atrás y empezar con algo nuevo; este momento es más bien un momento cumbre en la historia que encadena el pasado con el futuro del proyecto político del Gobierno cubano. En cambio, la metáfora del lado no-oficialista destaca la entrada a una nueva era, un nuevo día en la historia, e insinúa un afán de poder apartarse del pasado al referirse a lo anacrónico de la política del Gobierno cubano.

En la misma línea —la de establecer una división entre el pasado y el futuro y acusar el Gobierno de ser anacrónicos— va Celaya al sugerir que hay que elegir entre “aferrarnos al anacronismo de la beligerancia y el atrincheramiento que tanto hemos criticado al régimen o asumir los desafíos que nos ofrecen **los nuevos tiempos**” (C:64-66).

3.3.4 Resumen de la metáfora del viaje

Para resumir, se puede constatar que en los dos lados del material se conceptualiza la política en términos de viajes. Tanto en el lado oficialista como en el lado no-oficialista el restablecimiento de las relaciones diplomáticas se considera un paso adelante en un camino concreto. Sin embargo, mientras que en el lado oficialista hay un enfoque en lo que es el viaje en sí, y la importancia de la colaboración entre las dos naciones, las metáforas del lado no-oficialista apuntan más hacia un fin y un objetivo concreto del viaje, el cual parece ser la democracia. En los dos grupos de material hay metáforas que arrojan luz sobre la complejidad de este viaje, pero mientras que el lado oficialista hace hincapié en la responsabilidad de los Estados Unidos de actuar correctamente, en el lado oficialista hay más insinuaciones de que es la política cubana la que tiene que cambiar.

Hay algunas metáforas afines a las metáforas de viaje, las cuales conceptualizan el progreso en términos de un viaje o un cambio temporal. Éstas también revelan imágenes diferentes de lo que significa este cambio para Cuba; el lado oficialista lo conceptualiza como un mediodía —una unión entre el pasado y el futuro— mientras que el lado no-oficialista marca una división entre los dos y un deseo de empezar de nuevo.

4. Conclusiones

Partiendo de la examinación realizada en este trabajo, se puede constatar que, en cuanto a la conceptualización metafórica, hay muchas similitudes entre los textos analizados. En ambos lados de la prensa se encuentran metáforas de personificación, guerra y viaje, lo que hace que, a primera vista, parecen coincidir bastante referente al carácter de las metáforas. No obstante, al examinar las metáforas con más detenimiento y enfocándose en qué imágenes transmiten, se ha podido señalar varias diferencias sumamente importantes entre los textos.

Como ya se ha constatado, las metáforas son capaces de crear mitos que a su vez transmiten visiones del mundo, ideologías y verdades diferentes. A partir de las metáforas destacadas en este trabajo, se puede discernir dos mitos: que cada uno cuenta su historia diferente sobre la nación cubana, su pasado, su presente y su porvenir.

El lado oficialista crea el mito del personaje cubano; un hombre viril, sano y gallardo, lleno de respeto y fuerza. Es un batallador orgulloso, un héroe y un familiar del pueblo. Los Estados Unidos —personaje con papel sumamente secundario— es considerado el vecino de arriba con el que el personaje cubano está dialogando respetuosamente. El lado oficialista también da a entender que el personaje de Cuba está combatiendo en una lucha. Sin embargo, no se trata de una lucha contra un enemigo concreto; más bien es una lucha personal con el fin de realizar los valores políticos y los objetivos de libertad y honestidad. Además, las metáforas dejan entender que hace mucho tiempo, Cuba tuvo un enemigo, pero la hostilidad y la guerra ya pertenecen al pasado. En cambio, Cuba acaba de partir a un viaje junto con Estados Unidos y espera que este proyecto fortifique la relación entre los dos. No obstante, admite que es un viaje complicado; el compañero de viaje tiene que trabajar un poco consigo mismo para que el tramo se pueda completar, y el personaje cubano mismo también tiene que seguir siendo fuerte y mantener sus valores. Desde un punto de vista temporal, Cuba se encuentra en un mediodía brillante en el que mira con orgullo hacia el pasado y con esperanza hacia el futuro, al cual se enfrentará con nuevas aspiraciones sin olvidar los valores de la revolución.

Las metáforas del lado no-oficialista cuentan otra historia; sirven, en primer lugar, para criticar, cuestionar e ironizar la retórica del Gobierno cubano y de esta manera transmitir otra imagen de la situación política del país. En vez de ser descrito como un vecino o compañero de viaje, Estados Unidos es considerado el enemigo del Gobierno cubano y hay un enfoque mayor en la relación hostil entre los dos países y la guerra que todavía no se acabó. El lado no-oficialista hace hincapié en lo anticuado que es esta guerra y el sistema político cubano en general. La política que tanto tiempo se ha llevado a cabo es una enfermedad para el cuerpo cubano y hay un deseo fuerte de nuevos tiempos modernos; y hay esperanza. El acuerdo de reestablecer las relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos es metafóricamente considerado como un nuevo día, un proceso de sanación y una posibilidad para cambiar la política y llegar al fin que es la democracia. No obstante, el viaje es muy complicado, y todavía hay mucho que está en las manos del Gobierno.

4.1 Futuros caminos de investigación

Además de las metáforas destacadas en este trabajo limitado, se han encontrado una gran cantidad de grupos de metáforas interesantes para seguir analizando. Por ejemplo, en los textos de los dos lados de la prensa aparecen varias metáforas bíblicas, de edificios, de fuego y agua y de plantas, las cuales, para un estudio más amplio, resultaría fructífero investigar. Además, sería interesante hacer un análisis con una dimensión más temporal: ¿Cómo se hacía uso de las metáforas hace cinco años? ¿Qué imágenes son transmitidas hoy, un año después de la revelación?

Mientras tanto, sólo queda seguir con curiosidad y mente abierta el viaje de la nación cubana.

Bibliografía

Material primario

El lado oficialista

ALEJANDRO RODRÍGUEZ, José (2014) Sin bajar la cabeza... *Juventud Rebelde* No. 50, 18 de diciembre: p. 11. Acceso: <<http://www.juventudrebelde.cu/file/pdf/impreso/2014/12/18/icompleta.pdf>> (23/04/2015)

CASTRO RUZ, Raúl (2014) Debemos aprender el arte de convivir, de forma civilizada, con nuestras diferencias. *Granma* No. 301, 18 de diciembre: pp. 1-2. Acceso: <http://www.granma.cu/file/pdf/2014/12/18/G_2014121817.pdf> (16/03/2015)

PERERA, Alina (2014) Las mejores noticias del año. *Juventud Rebelde* No. 50, 18 de diciembre: p. 11. Acceso: <<http://www.juventudrebelde.cu/file/pdf/impreso/2014/12/18/icompleta.pdf>> (23/04/2015)

RONQUILLO BELLO, Ricardo (2014) Las 12 de otro mediodía. *Juventud Rebelde* No. 50, 18 de diciembre: p. 10. Acceso: <<http://www.juventudrebelde.cu/file/pdf/impreso/2014/12/18/icompleta.pdf>> (23/04/2015)

SÁNCHEZ SERRA, Oscar (2014) La historia y el 17 de diciembre. *Granma* No. 301, 18 de diciembre: p. 11. Acceso: <http://www.granma.cu/file/pdf/2014/12/18/G_2014121817.pdf> (16/03/2015)

El lado no-oficialista

CELAYA, Miriam (2014) Conquistar la democracia es tarea nuestra. *14ymedio*, 18 de diciembre. Acceso: <http://www.14ymedio.com/opinion/Conquistar-democracia-tarea_0_1690630922.html> (23/04/2015)

ESCOBAR, Reinaldo (2014) Nuevo amanecer. *14ymedio*, 18 de diciembre. Acceso: <http://www.14ymedio.com/blogs/desde_aqui/Nuevo-amanecer_7_1690700914.html> (23/04/2015)

RAVSBERG, Fernando (2014) Se cae el muro que rodea Cuba. *Havana Times*, 18 de diciembre. Acceso: <<http://www.havanatimes.org/sp/?p=101723>> (23/04/2015)

SÁNCHEZ, Yoani (2014) ¿Llegó el día D? *14ymedio*, 17 de diciembre. Acceso: <http://www.14ymedio.com/blogs/generacion_y/llego-el-di-D-de-los-cambios_7_1690100974.html> (16/03/2015)

Material secundario

14YMEDIO (s.f.) 14ymedio. Acceso: <<http://www.14ymedio.com/quienes-somos.html>> (11/06/2015)

BARRIUSO ANDINO, Manuel (2006) *Discurso político y anti imperialismo en Fidel Castro*. Como: Universidad de la Insubria.

CHARTERIS-BLACK, Jonathan (2011) *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

CIFUENTES FÉREZ, Paula (2012) La semántica conceptual. En Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela (eds.), *Lingüística Cognitiva* (pp. 189-211). Barcelona: Antrophos Editorial.

CUENCA & HILFERTY, Joseph & Maria Josep (1999) *Introducción a la lingüística cognitiva*. Madrid: Ariel, S.A.

FONTE, Irene (2002) *La nación cubana y Estados Unidos, un estudio del discurso periodístico (1906-1921)*. Colegio de México: México D.F.

GRANMA (s.f.) ¿Quiénes somos? Acceso: <<http://www.granma.cu/quienes-somos>> (01/06/2015)

HAVANA TIMES (s.f.) Nosotros. Acceso: <http://www.havanatimes.org/sp/?page_id=2> (28/01/2016)

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide & VALENZUELA, Javier (2012) *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Antrophos Editorial.

JACOBSEN, Anna Brenden (2013) *La relación entre metáforas, evaluación y persuasión en el discurso político: Un análisis crítico de la metáfora en las crónicas de la bloguera cubana Yoani Sánchez*. Oslo: Universidad de Oslo. Acceso: <<https://www.duo.uio.no/handle/10852/37066>> (06/04/2016)

JUVENTUD REBELDE (s.f.) Juventud Rebelde: un periódico para la juventud. Acceso: <<http://www.juventudrebelde.cu/quienes-somos/>> (01/06/2015)

KÖVECSÉS, Zoltán (2010) *Metaphor – A Practical Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.

LAKOFF, George & JOHNSON, Mark (1980) *Metáforas de la vida cotidiana*. Trad.: González Marín. Madrid: Cátedra.

MOI, Toril (1999) *Teoría literaria feminista*. Trad.: Bárcena. Madrid: Cátedra.

ROSS, W. D. (1952) *The Works of Aristotle*. Vol XI, *De Poética*. Oxford: Clarendon Press.

SÁNCHEZ SERRA, Oscar (2014) No solo es ZunZuneo. *Granma* No. 123, 24 de mayo: p. 3. Acceso: <http://www.granma.cu/file/pdf/2014/05/24/G_2014052409.pdf> (06/05/2015)

SORIANO, Cristina (2012) La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela (eds.), *Lingüística Cognitiva* (pp. 97-121). Barcelona: Antrophos Editorial.